



# TOCL

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE

# Povzetek konzorcijskega poročila

## Izvleček

Tip dosežka: R1

Pripravil UAL–CEMyRI

[prevod ZRC SAZU]

januar, 2023



Co-funded by  
the European Union



**Kratika projekta** TOCL**Ime projekta** Translation Of Cultural Language for the inclusion of Migrants [Prevajanje kulturnega jezika]**Šifra projekta** KA220-ADU-5D258DFF

Različica	Datum	Sprememba	Tip spremembe	Izvajalec
<b>Različica 1.0</b>	26/01/2023	Prvi dokument	/	CEMyRI
<b>Različica 2.0</b>	31/01/2023	Zadnja različica	/	CEMyRI
<b>Različica 3.0</b>	03/02/2023	Prevod	slovenski jezik	ZRC SAZU

**Informacije o dokumentu**

<b>ID dokumenta:</b>	TOCL_R1_Sintezno porocilo_SLO
<b>Naziv dokumenta:</b>	Povzetek konzorcijskega poročila - Izvleček
<b>Tip dosežka:</b>	Rezultat
<b>Datum:</b>	03/02/2023
<b>Tip aktivnosti:</b>	Rezultat 1
<b>Vodja aktivnosti:</b>	UAL-CEMyRI
<b>Raven diseminacije:</b>	Zaupno

**Izjava o omejeni odgovornosti**

Podpora Evropske komisije pri pripravi tega dokumenta ne predstavlja tudi podpore vsebini, saj ta odraža le stališča avtorjev dokumenta. Evropska Komisija tako ni odgovorna za kakršno koli uporabo informacij, ki jih dokument vsebuje.

Ta dokument je last konzorcija TOCL. Kopiranje in razširjanje projektnega gradiva, ki je bo pripravljeno v okviru projektnih dejavnosti ni dovoljeno brez predhodnega pisnega soglasja konzorcija TOCL.



**TOCL**

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE



**ZRC SAZU**

## Vsebina

<b>1. Uvod</b> .....	4
<b>2. Nacionalne dejavnosti zbiranja podatkov</b> .....	5
<b>3. Osnutek nacionalne analize podatkov</b> .....	6
3.1 <i>Profili migrantskega prebivalstva v državah TOCL konzorcija ter potrebe po prvih kulturne vzgoje glede na percepcije jezikovnih učiteljev</i> .....	6
3.2 <i>Ponudba in gradivo za usposabljanje strokovnjakov na področju kulturne vzgoje</i> ....	9
3.3 <i>Izkušnje strokovnjakov: orodja, gradiva in strategije za uspešno vključevanje migrantov</i> .....	10
<b>4. Področja izvajanja Metode Prevajanja kulture</b> .....	12
<b>5. Zaključek</b> .....	15



## 1. Uvod

Pričujoči dokument je prvi rezultat šeste aktivnosti vsebinskega sklopa R1 na projektu TOCL in predstavlja izveček Povzetka konzorcijskega poročila (PKP). Namen je povzeti ugotovitve raziskave (aktivnost 4, sklop R1), ki so jo partnerji na projektu TOCL izvajali na Cipru, v Grčiji, Sloveniji, Italiji in Španiji. Raziskava je izhajala iz smernic, navodil in obrazcev Metodologije TOCL (aktivnost A1-M1), "Raziskovanje prevajanja kulture".

Poročilo vsebuje kratko predstavljene nacionalne ugotovitve o kulturnih vidikih, ki bi jih bilo pri razvoju Metode Prevajanja kulture (od tu dalje Metode TC) potrebno obravnavati. Obenem so se raziskave po državah dotaknile tudi že obstoječih jezikovnih tečajev in gradiv za migrante, kot tudi potreb na tem področju.

Poročilo je ob podpori in s podatki ter informacijami konzorcija pripravil španski partner CEMyRI-UAL, ki je glavni referent za prvo projektno aktivnost (R1). Poročilo je strukturirano na naslednji način: V drugem poglavju so predstavljeni postopek terenske raziskave in aktivnosti zbiranja podatkov, za pridobivanje informacij o strokovnjakih, njihovih potrebah ter za podporo pri pripravi Metode TC. V tretjem poglavju je predstavljena kratka sinteza podatkov, ki so razvrščeni v štiri teme: Profili migrantov in kulturni vidiki, ki jih je potrebno osvojiti; Ponudba in gradiva za usposabljanje strokovnjakov na področju kulture; Izkušnje strokovnjakov; Orodja, gradiva in strategije za uspešno vključevanje migrantov. Četrto poglavje predstavlja opredelitev glavnih kulturnih vidikov, ki jih je treba obravnavati v Metodi TC.



## 2. Nacionalne dejavnosti zbiranja podatkov

Nacionalno raziskavo so v vsaki od držav izvajali vsi partnerji, ki so del projekta TOCL. V skladu s smernicami, ki so zapisane v dokumentu Metodologija TOCL (R1-A1), je zbiranje podatkov potekalo v dveh fazah: 1) Raziskava in analiza dokumentacije (A2, M1- M2); 2) Terenska raziskava, ki je vključevala pol strukturirane intervjuje (R1-A3) in fokusne skupine.

1) Zaključek prve raziskave je bil približek oz. ugotovitev načinov prenosa kulturne vzgoje v državah gostiteljicah, predvsem preko jezikovnih tečajev za migrante ter prevajanja + besedil. Poleg tega, je vsak partner identificiral tri dobre prakse (vključene v Prilogo A dokumenta PKP).

2) Za zbiranje podatkov o izkušnjah strokovnjakov in načinih podajanja prvin kulturne vzgoje na jezikovnih tečajih za migrante, so partnerji uporabili dve kvalitativni metodi: poglobljene pol strukturirane intervjuje in fokusne skupine.

Cilj teh aktivnosti je bil pridobiti informacije o vrzelih in potrebah po usposabljanju ter krepitvi veščin strokovnjakov, kot tudi prepoznati potrebe na področju prevajanja besedil.

Intervjuji in fokusne skupine so potekali v letu 2022. Partnerji so intervjuje opravili osebno ali preko spletnih platform, kot je Google Meets, odvisno od razpoložljivosti intervjuvancev in njihove lokacije.

V raziskavo so bili vključeni tudi udeleženci z migrantskim ozadjem, t. j. migranti, ki so v preteklosti obiskovali jezikovne tečaje, kot tudi strokovnjaki z migrantskim ozadjem. Število udeleženih v raziskavo, glede na državo TOCL konzorcija: Ciper – 15 strokovnjakov, 3 migranti; Grčija – 14 strokovnjakov, 4 migranti; Italija – 15 strokovnjakov, 3 migranti; Slovenija - 16 strokovnjakov, 3 migranti; Španija – 14 strokovnjakov, 4 migranti.

Za več informacij o profilih udeležencev (izobrazba in poklicne izkušnje) glej PKP.



### **3. Osnutek nacionalne analize podatkov**

V tem delu so kratko predstavljene ključne ugotovitve, ki so jih partnerji pridobili s terensko raziskavo, vendar je razširjena različica s popolnimi informacijami na voljo v poročilu PKP.

Splošno gledano nobena od držav konzorcija TOCL nima nacionalno odobrenega usposabljanja ali učnega načrta za prevajanje nacionalne kulture. Kulturna vzgoja je razumljena kot neformalna praksa, ki se običajno uporablja vzporedno z odobrenim učnim načrtom in učnim gradivom. Strokovnjaki in delavci na področju jezikovnega izobraževanja morajo sami izbrati kulturne vsebine, ki se jim zdijo pomembnejše in zanimivejše za obiskovalce jezikovnih tečajev.

Kljub temu so na primer v Španiji strokovnjaki, vključeni v nacionalne programe azila in mednarodne zaščite, deležni kratkega usposabljanja, ki vključuje prvine nekaterih kulturnih, vendar "stereotipnih" vidikov španske kulture.

#### ***3.1 Profili migrantskega prebivalstva v državah TOCL konzorcija ter potrebe po prvinah kulturne vzgoje glede na percepcije jezikovnih učiteljev***

V vseh državah konzorcija TOCL je večina upravičencev do jezikovnih tečajev za migrante prosilcev za azil, osebe s priznanim statusom begunca in državljanov tretjih držav.

Strokovnjaki iz Cipra, Grčije, Italije, Slovenije in Španije pri tem razlikujejo med učenci, ki poznajo latinico, in tistimi, ki je ne poznajo, ne glede na njihovo stopnjo pismenosti. Tečaje obiskujejo tudi ljudje z različnim jezikovnim znanjem in izkušnjami.

Tabela 2. Profili migrantskih udeležencev jezikovnih tečajev po državah TOCL konzorcija.

	<b>CIPER</b>	<b>GRČIJA</b>	<b>ITALIJA</b>	<b>SLOVENIJA</b>	<b>ŠPANIJA</b>
<b>Migrantsko ozadje</b>	Prosilci za azil, državljani tretjih držav.  Bližnji vzhod, Vzhodna Evropa	Afganistan, Iran, Irak, Kurdistan, Sirija, Jemen, Somalija, Čad, Libija, Palestina, Kamerun	Tuji študenti na univerzah, priseljenci iz EU držav.  Podсахarska Afrika, Afganistan, Bangladeš, Pakistan, Bengalija.	Prosilci za azil, begunci, državljani tretjih držav, priseljenci iz EU držav.	Prosilci za azil, državljani tretjih držav.  Maroko, in Podсахarska Afrika, Sirija in Ukrajina.
<b>Izobrazba</b>	Srednješolska izobrazba	Različne ravni izobrazbe	Osnovnošolska in srednješolska izobrazba	Različne ravni izobrazbe	Različne ravni izobrazbe
<b>Jezikovna pismenost</b>	Nizka raven znanja grščine	Nizka raven znanja grščine in/ali angleščine	Od nepismenosti do srednje dobre ravni znanja italijanščine	Neznanje ali malo znanja slovanskih jezikov in latinice	Neznanje ali malo znanja španščine in latinice
<b>Družbeno-ekonomsko ozadje</b>	Od visokega do nizkega družbeno-ekonomskega ozadja	Nizko družbeno-ekonomsko ozadje	Od visokega do nizkega družbeno-ekonomskega ozadja	Od visokega do nizkega družbeno-ekonomskega ozadja	Od visokega do nizkega družbeno-ekonomskega ozadja

Večina udeležencev raziskave je potrdila, da je gastronomija ključni element prenašanja in poučevanja kulturnih vidikov. Prav tako na vseh ravneh jezikovnih tečajev kurikulum vsebuje pogovor o tradicijah in verskih praznikih, povezanih s pripravo hrane. Pravzaprav so, poleg gastronomije, tradicije in verski prazniki drugi najbolj relevanten kulturni vidik, ki je vključen v učno snov. Nadaljnji pomembni vidiki so: zgodovinski dogodki, nacionalni prazniki, kulturno-umetniško izražanje.

Dalje jezikovni tečaji velikokrat vključujejo snovi iz literatura, pesmi in pregovorov, ki so del kulturne države gostiteljice.



V sklopu terenskega dela so partnerji mnogokrat poudarili, da so vrednote, povezane s človekovimi pravicami, ki spodbujajo strpnost, temeljnega pomena za jezikovne tečaje za migrante v državah TOCL konzorcija. Tudi po pričevanjih migrantov, vključenih v raziskavo, je bila ključna tema nediskriminacija spolov, zlasti spodbujanje pravic žensk. Glede na to se zdi, da nediskriminacija spolov prav tako spodbuja ozaveščenost o enakopravnosti skupin LGTBIQ+. Nediskriminacija je obravnavana tudi v povezavi s spoštovanjem različnih religij in kulturno raznolikostjo.

Partnerji iz nekaterih držav (Španija, Slovenija) so opozorili tudi na potrebo po obravnavi pravnih vidikov spoznavanja kulture države gostiteljice: sistem demokracije, ključni zakonodajni dokumenti, volilni sistem in zakonodaja ki zadeva migracije. Povzetek ključnih kulturnih vidikov in vrednot, za obravnavo v Metodi TC, je prikazan v preglednici 3.

Tabela 3. Povzetek raziskave o kulturnih vidikih in vrednotah v državah TOCL konzorcija.

<b>KULTURNI VIDIKI</b>	<b>VREDNOTE</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Pravočasnost in negativne posledice zamujanja</li><li>- Vloga žensk v družbi – emancipacija, ženske reprodukativne pravice</li><li>- Javni prevoz in osnove samostojnega življenja – kako se gibati in udeleževati v javnem življenju</li><li>- Razumevanje birokracije, uradniškega sistema in institucij, ki bedijo nad integracijo migrantov</li><li>- Delovno okolje in vstop na trg dela</li><li>- Govorca telesa in vedenje</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Ključna pravila obnašanja in načini vljudnega pogovarjanja</li><li>- Koncepte pravočasnosti in negativne posledice zamujanja</li><li>- Pomen vljudnega pogovora</li><li>- Enakopravnost med moškimi in ženskami</li><li>- Pomen enakopravnosti do izobrazbe za vse spole</li><li>- Razumevanje in vrednotenje sklepanja dogovorov – npr. Pravočasnost, opravljanje dela ipd.</li><li>- Spoštovanje in ustrezna skrb za otroke, vloga družine</li><li>- Razumevanje delovanja sistemov zdravstva, zaposlovanja, socialnih transferjev, gospodarstva in izobraževanja</li><li>- Razumevanje vrednosti celovite skrbi zase in za druge, sprejemanje skrbi drugih</li></ul>





### ***3.2 Ponudba in gradivo za usposabljanje strokovnjakov na področju kulturne vzgoje***

Kulturno usposabljanje delavcev v jezikovnem izobraževanju je odvisno od dejanskega stanja v posamezni državi TOCL konzorcija, pri čemer je treba omeniti, da je Evropska unija leta 2020 pripravila Skupni evropski referenčni okvir za učenje in poučevanje jezikov. V tem dokumentu so navedeni tudi kulturne vidike, ki jih je pri učenju jezika potrebno obravnavati. Tudi tekom intervjujev raziskave R1 je večina udeležencev opozorila na pomanjkanje gradiv, ki bi jim pomagala 'prevajati' kulturo države gostiteljice.

V **Sloveniji** se strokovni delavci usposabljujejo za poučevanje slovenščine kot drugega in tujega jezika, pri čemer se skoraj vsi udeležujejo tudi internih, nacionalnih ali mednarodnih izobraževanj s področja kulturne vzgoje in vključevanja kulture v jezikovno izobraževanje. Mnogi sedaj tudi usposabljujejo druge učitelje o potrebah prenašanja kulturne vzgoje v pouk slovenskega jezika, za vključevanje migrantov.

Vsi udeleženci raziskave v **Španiji** so navedli, da niso bili nikoli deležni usposabljanja na temo posredovanja španske kulture pri pouku španskega jezika za migrante. Naučili so se poučevati tiste kulturne vidike, ki so vključeni v izobraževalni program španščine kot tujega jezika, predvsem prek izobraževalnega načrta Inštituta Cervantes. Tečaji tega inštituta so sicer usmerjeni v učenje španščine za premožne migrante, kot so na primer evropski študenti srednjega ali visokega socialno-ekonomskega položaja. Druga oblika tečaja španskega jezika, je tečaj, ki ga izvajajo nevladne organizacije vključene v španski azilni sistem in sistem mednarodne zaščite.

Na **Cipru**, v **Grčiji** in **Italiji** je kulturno usposabljanje strokovnjakov odvisno od njihove lastne motivacije, pridobivajo pa ga s pomočjo knjig, preko konferenc itd.

Odgovori udeležencev na vprašanje o potrebah po navodilih in gradivu za uspešno podajanje znanja kulturne vzgoje v vseh državah, se v vseh državah TOCL konzorcija ujema z vidiki, ki so prikazani v tabeli 4.

Vsi udeleženci so se namreč strinjali, da glede na raven poučevanja jezikov nimajo dovolj virov za samostojno posredovanje vidikov kulture države gostiteljice.

V **Španiji** izobraževalni programi, ki sta jih razvila Rdeči križ in Fundacija CEPALM na področju azila in mednarodne zaščite, vključujejo nekaj priročnikov na to temo, ki so jih razvili v sodelovanju z Inštitutom Cervantes.



Tabela 4. Povzetek pomanjkljivosti usposabljanj in gradiv za podajanje znanja o kulturnih vidikih države gostiteljice.

USPOSABLJANJA	GRADIVA
<ul style="list-style-type: none"><li>- Ni usposabljanj na temo čustev, reševanja konfliktov in medkulturne mediacije.</li><li>- Ni usposabljanj za potrebe spoznavanja kulturnih značilnosti, političnih kontekstov in zgodovine glavnih nacionalnih skupin iz katerih prihajajo migranti v državah gostiteljicah</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Pomanjkljivo avdio-vizualno gradivo</li><li>- Pomanjkljivi pisni viri</li><li>- Pomanjkljivo število obstoječih praktičnih aktivnosti</li><li>- Neobstoječe dvojezično gradivo (npr. Špansko-arabski teksti)</li></ul>

Udeleženci raziskave R1 so na splošno pokazali, da dobro prepoznajo nujno po razvoju kulturnega usposabljanja, saj so pokazali veliko zanimanje za možnost dostopa do neformalnega izobraževanja in gradiv, povezanih s to temo. Zaradi pomanjkanja izobraževalnih programov in virov, strokovni delavci pogosto razvijejo lastne strategije poučevanja prvin nacionalne kulture, ki jih opisujemo v nadaljevanju.

### ***3.3 Izkušnje strokovnjakov: orodja, gradiva in strategije za uspešno vključevanje migrantov***

Strokovni delavci na področju učenja jezika držav gostiteljic navadno sami poiščejo gradiva, s katerimi pripravijo vsebino učnih enot za tečaje, ki jih vodijo. Pri poučevanju jezika običajno kombinirajo avdiovizualno in pisno gradivo. Večina udeležencev raziskave je ob tem tudi poudarila, da k pedagoški praksi pristopajo iz vključujoče do vseh udeležencev tečajev.

Praktični primeri in aktivnosti so primeri učenja jezika in kulture, ki jih udeleženci tečajev malodane zahtevajo. Strokovni delavci potrjujejo, da za te dejavnosti načeloma ni predvidenih posebnih sredstev, zato jih oblikujejo sami s pomočjo že obstoječih pisnih ali spletnih virov.

Poleg tega je zelo uporabno tisto gradivo, ki je tesno povezano z **vsakdanjim življenjem migrantov**, kar v vnaprej pripravljenih učnih gradivih, namenjenih tej skupini uporabnikov tečajev, ni pogosto.



Strokovni delavci so tudi izpostavili, da bi k snovi kot je na primer **religija** pristopili na način, da bi razložili glavna verska praznovanja in praznike v državi gostiteljici, na to pa udeležence vprašali za primerjave z njihovimi kulturami. Recimo, kako se poroke ali rojstva praznujejo v njihovih državah, s tem pa bi poiščejo podobnosti in razlike.

**Zgodovino**, bi pri pouku denimo obravnavali z obiskom spomenikov.

Med podobne kulturno-specifične vidike, ki so vredni obravnave, spadajo tudi vljudnost, kultura, povezana s trgom dela, točnost in načini oblačenja glede na priložnost.

Med vsemi **pedagoškimi strategijami** pa strokovni delavce potrjujejo, da so najbolj uporabne praktične dejavnosti, ki udeležence tečaja na interaktiven način vključujejo v učni proces. Med najboljšimi pristopi k poučevanju jezika in spodbujanju prenosa kulturnih prvin po mnenju vprašanih spadajo igranje vlog, pripovedovanje zgodb, gledališki pristopi, glasba in igre. Te dejavnosti uporabnikom tečajev pomagajo postaviti se druge vloge, s tem pa se veliko bolj samozavestno spoprijemajo s temami, ki bi bile zaradi kulturnih razlik lahko občutljive.



#### **4. Področja izvajanja Metode Prevajanja kulture**

V tem poglavju izpostavljam tiste kulturne vidike, ki bodo tudi vključeni v didaktično gradivo Metode Prevajanja kulture. Nabor ključnih kulturnih vidikov je rezultat analize kvalitativnih podatkov, pridobljenih iz intervjujev in fokusnih skupin, ki so jih partnerji opravili v okviru raziskave R1. Na splošno sta se pojavili dve načeli, na podlagi katerih bomo posamezne kulturne vidike vključili v Metodo TC:

1. Raziskava terena je pokazala, da je za uspešno poučevanje v večkulturnem okolju ključno prav izobraževanje strokovnih delavcev o večkulturnosti v izobraževalnem procesu. Večina udeležencev raziskave R1 je izjavila, da niso bili deležni usposabljanj na temo medkulturnih kompetenc, kot so empatija, obvladovanje konfliktov, obvladovanje čustev (jeza, strah, negotovost) in prepoznavanje kulturnih značilnosti držav iz katerih prihajajo uporabniki jezikovnih tečajev. Nekateri sogovorniki so tako poudarili, da je za izvajalce teh usposabljanj temeljnega pomena, da s strokovnimi delavci razvijajo prav empatijo in upravljanje čustev, saj nekateri uporabniki tečajev lahko trpijo zaradi posledic procesa preseljevanja, t. j. dogodkov na poti do države gostiteljice. Običajno priseljenci ob začetku tečaja niso samozavestni, zato je pred pričetkom poučevanja jezika potrebno obvezno ustvariti prostor udobja in varnosti.

2. Ne glede na raven znanja je mogoče vse kulturne vidike, tudi resnejše in na pogled težje tematike, enakovredno obravnavati na vseh ravneh jezikovnih tečajev. Sogovorniki iz vseh držav so poudarili, da je možno vsem ravnem znanja prilagoditi vsako temo in pripadajoče gradivo.

Pri razvoju Metode TC zgornji dve načeli predstavljata izhodišče za nabor ključnih vidikov, namenjenih vsem jezikovnim ravnam. Podrobneje bodo predstavljeni v Metodologiji TOCL, "Raziskovanje prevajanja kulture", na kratko pa jih predstavljamo v spodnji tabeli.



Tabela 5. Nabor kulturnih vidikov in didaktičnega gradiva za razvoj Metode Prevajanja kulture

<b>KULTURNI VIDIKI</b>	<b>DIDAKTIČNO GRADIVO</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Koncept časa (zamujanje, spoštovanje točnosti)</li><li>- Vloga ženske v EU družbah (pravice žensk, enake možnosti, reproduktivne pravice)</li><li>- Zakonodaja in birokracija (pravice in dolžnosti, delovna dovoljenja, dovoljenja za prebivanje, obrazci, pogodbe; predstavitev socialnega, zdravstvenega, gospodarskega, zaposlitvenega in izobraževalnega sistema; razumevanje socialnih transferjev in sistema pomoči)</li><li>- Prvo srečanje (pozdravi, rokovanje, opravičevanje, izražanje zahvale)</li><li>- Koncept dela (delovna etika, vrednota dela)</li><li>- Javno/privatno življenje in okolje (šport, narava, prosti čas, recikliranje, družinsko življenje in dinamika)</li><li>- Kulturna dediščina in turistične zanimivosti</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Avdio (podkasti)</li><li>- Video s podnapisi (odlomki iz filmov...)</li><li>- Petje pesmi (npr. Vse najboljše)</li><li>- Tradicionalni plesi</li><li>- Novice in lahko branje</li><li>- Slikovno gradivo za razvoj besedišča</li><li>- Igranje vlog (kaj je in kako ga uporabljati)</li><li>- Pripovedovanje</li><li>- Aktivnosti/vadba</li><li>- Igre (besedne igre ipd.)</li><li>- Diskusije in sodelovanje bližnjih (medsebojno izobraževanje)</li><li>- Medkulturne delavnice z lokalnim prebivalstvom</li></ul>
<b>MEDKULTURNE KOMPETENCE</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• Empatija</li><li>• Aktivno učenje</li><li>• Zavedanje o drugih kulturah</li><li>• Obvladovanje čustev</li><li>• Reševanje konfliktov</li><li>• Kulturna občutljivost</li></ul>	

Za razvoj didaktičnega gradiva (R2) ter spletne učne platforme TOCL (R3), so partnerji na projektu v sklopu aktivnosti raziskave R1 »Raziskovanje kulture prevajanja« prepoznali še naslednje specifične svojega raziskovalnega okolja:



**TOCL**

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE



**ZRC SAZU**

- Iz preliminarne raziskave so izpostavili tri dobre prakse učenja jezika za migrante in prvin kulturne vzgoje.
- Iz nadaljnje terenske raziskave so izpostavili dva vzorca »prevedenega gradiva«, ki bosta vključena v didaktični priročnik vsebinskega sklopa R2 in dostopna na učni spletni platformi (vsebinski sklop R3).
- V sklopu raziskave na terenu so nadaljevali tudi z izpostavljanjem dobrih praks.



## 5. Zaključek

Analiza terenske raziskave R1, ki so jo projektni partnerji izvajali v državah TOCL konzorcija, je pokazala, da so bili zastavljeni cilji vsebinskega sklopa doseženi:

- Udeleženci intervjujev in fokusnih skupin so izpostavili pomen 'prevajanja kulture' v sklopu jezikovnih tečajev za migrante.
- Potrjena je bila teza, da je v izogib etnocentričnim stališčem pri 'prevajanju kulture', potrebno razviti vključujoč pristop k usposabljanju strokovnih delavcev.
- Raziskava R1 je opredelila glavne kulturne vidike in vrednote za potrebe razvoja Metode TC.
- Raziskava je prepoznala potrebe po usposabljanju strokovnih delavcev, predvsem na področju relevantnih gradiv in medkulturnih kompetenc.
- Raziskava je prav tako opredelila določene pedagoške strategije za lažji prenos kulturnega znanja med pedagoškim delom.
- Opredeljene dobre prakse, ki bodo izpostavljene v sklopi vsebinskih sklopov R2 in R3.
- Opredeljena dva vzorca »prevedenega gradiva«, ki bosta vključena v vsebinska sklopa R2 in R3.

Navedeni dosežki so prvi korak k razvoju drugega projektne rezultata (R2), »Metoda usposabljanja prevajanja kulture«, obenem pa tudi prispevajo k uresničitvi tretjega projektne rezultata (R3), »Pripomoček za kulturno usposabljanje & spletna platforma).